



人民民主国家歌曲集

第 二 集

音 乐 出 版 社

人民民主國家歌曲集

〔第 二 集〕

音樂出版社編輯部編

人民民主國家歌曲集 [第二集]

音乐出版社編輯部編

*

音乐出版社出版(北京东单沟沿头33号)

北京市书刊出版业营业許可証出字第063号

新华书店总經售

*

787×1092 耗 32 开 $\frac{3}{4}$ 印張 20面乐譜

1958年3月北第1版

1958年3月北京第1次印刷

印数: 1-21,140册

統一书号: 8026·802 定价 0.10 元

目次

1. 喀尔巴桑	阿尔巴尼亚民歌	2
2. 老牧人	保加利亚民歌	3
3. 船夫曲	保加利亚民歌	4
4. 媽媽, 我有个愿望	德国民歌	5
5. 扎一个小花圈	德国民歌	6
6. 柯树特之歌	匈牙利民歌	7
7. 离别	匈牙利民歌	8
8. 我們怎么办, 亲爱的	罗马尼亚歌曲	9
9. 昨天晚上刮着风	罗马尼亚民歌	10
10. 母亲的恩情	蒙古民歌	11
11. 媽媽把我嫁出去	波兰民歌	12
12. 紅发的列赫	波兰歌曲	13
13. 在小树林里	波兰民歌	14
14. 你生我的气	捷克斯洛伐克民歌	17
15. 芦葦	捷克斯洛伐克民歌	18
16. 在泉边	朝鮮歌曲	19
17. 我的家乡	越南歌曲	21

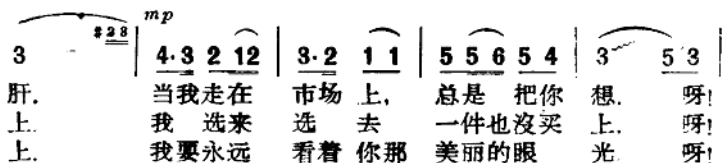
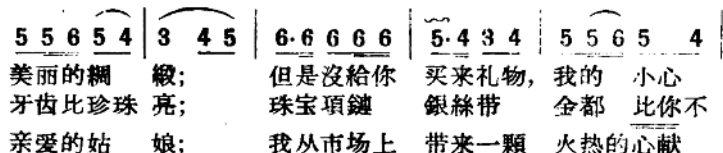
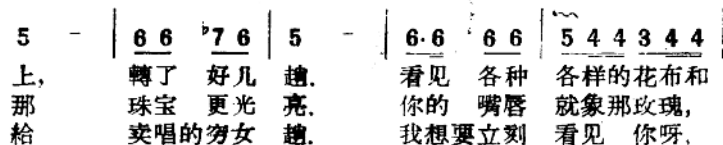
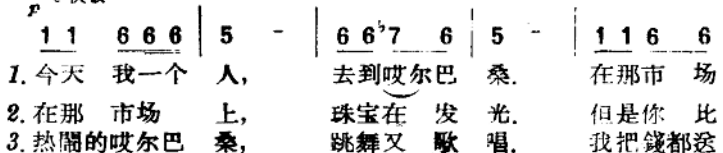
哎 尔 巴 桑

阿尔巴尼亚民歌

詞 金 格 鮑
編 改 捷 科
譯 君 夫 陳
配 鋒 英 潘

1 = E $\frac{2}{4}$

小快板



老 牧 人

保加利亚民歌

1 = F $\frac{5}{4}$

緩慢地

鮑西科 洛爾斯 金俄譯
弗拉基 斯蓋 姬改編
肇漢、海 陽譯配

3. $\underline{3\ 3\ 3\ 23}$ | 4. $\underline{3\ 2\ 1\ -}$ | 3. $\underline{4\ 5\ 6\ 656}$ |
一 位 爷 爷 跟 着 羊 群, 走 在 毕 灵 山

5. $\underline{-\ -\ -\ 0}$ | 6. $\underline{5\ 4\ 3\ 0}$ | 4. $\underline{5\ 3\ 2\ 1\ -}$ |
上 太 阳 暖 暖 照 着 爷 爷,

p 漸強 | *f* |
4. $\underline{5\ 3\ 1\ -}$ | 2 $\underline{2171}\ 2\ 2\ -$ | 3. $\underline{3\ 3\ 3\ 23}$ |
爷 爷 嘴 里 哼 着 小 調. 誰 能 挺 身

4. $\underline{3\ 2\ 1\ -}$ | 3. $\underline{4\ 5\ 6\ -}$ | $\underline{656\ 5\ -\ -\ 0}$ |
打 击 敌 人? 岁 月 这 样 苦 难!

mf | *f* 漸強 |
6. $\underline{5\ 4\ 3\ -}$ | 4. $\underline{5\ 3\ 2\ 1\ -}$ | 4. $\underline{5\ 3\ 1\ -}$ |
人 民 的 将 軍 戈 扎 和 达 梅, 到 哪 里

mf 逐漸加強 | *f* 漸強 |
2 $\underline{2171}\ 2\ -\ -$ | 6. $\underline{6\ 6\ 7\ -}$ | 1. $\underline{6\ 5\ -\ 5\ 1}$ |
去 了? 假 使 敌 人 侵 犯 边 境,

漸慢 |
4. $\underline{5\ 3\ 2\ 13}$ | 2 $\underline{2\ 3\ 2\ 1\ 7\ 1\ 2}\ 2\ -$ |
誰 是 我 們 的 保 护 人?

船 夫 曲

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$

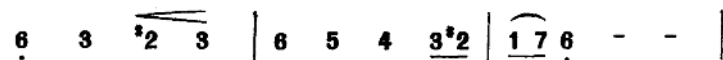
保加利亚民歌

什瓦尔茨改編
朱笙均譯配

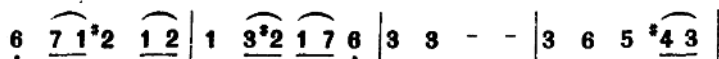
緩慢地



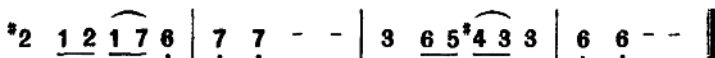
1. 姑 娘 你 呵, 好 象 春 天 的 桦 树,
2. 姑 娘 你 呵, 請 你 垂 下 睫 毛,
3. 我 的 母 亲 住 在 遙 遠 的 河 邊,



你 的 眼 睛 比 奧 里 達 河 更 藍,
用 長 頭 巾 包 住 你 的 面 孔!
我 已 經 再 不 能 同 她 相 見,



你 的 嘴 唇 比 櫻 桃 還 鮮 紅, 你 潔 白 的
你 的 狠 心 的 哥 哥 要 迫 你 訂 婚, 一 個 無 情 的
我 將 會 象 蜡 燭 一 樣 毀 滅, 我 只 可 怜



牙 齒 比 珍 珠 更 亮 牙 齒 比 珍 珠 更 亮.
人 要 同 你 生 活, 他 要 同 你 生 活.
你 和 我 的 母 亲, 我 只 可 怜 你 們.

媽媽，我有个愿望

1 = E $\frac{2}{4}$

德 国 民 歌

蔣 英 译 配

活泼，有感情地

$\dot{5}$ | $\underline{1\ 2\ 3\ 4}$ | $5\ 5$ | $\underline{6\ 6\ 6}\ \underline{6\ 6}$ | $\underline{5\ 5\ 5}\ 4$ |

1. “媽 媽，我 有 个 愿 望。” “你 想 要 什 么？ 好 宝 貝！” “你
2. “媽 媽，我 有 个 愿 望。” “你 想 要 什 么？ 好 宝 貝！” “你
3. “媽 媽，我 有 个 愿 望。” “你 想 要 什 么？ 好 宝 貝！” “你

$3\ 2$ | $1\ 0$ | $\underline{1\ 2\ 3\ 4}$ | $\widehat{5565}\ \underline{5\ 0}$ | $\dot{1}\ \widehat{2176}$ |

猜 一 猜！” “你 想 要 个 洋 娃 娃？” “不， 媽 媽，
猜 一 猜！” “你 想 要 个 金 戒 指？” “不， 媽 媽，
猜 一 猜！” “你 想 要 件 新 衣 裳？” “不， 媽 媽，

$5\ \underline{0\ 3}$ | $\underline{4\ 4\ 4\ 54}$ | $3\ \underline{3\ 3}$ | $\underline{4\ 4\ 4\ 54}$ | $3\ 3$ |

不！ 我 不 想 要 个 洋 娃 娃， 你 再 来 猜 一 猜 罢！”
不！ 我 不 想 要 个 金 戒 指， 你 再 来 猜 一 猜 罢！”
不！ 我 不 想 要 件 新 衣 裳， 你 再 来 猜 一 猜 罢！”

$\underline{4\ 4\ 4\ 5\ 4}$ | $\underline{3\ 3\ 3\ 0}$ | $\underline{5\ 5}\ \underline{5\ 5}$ | $3\ 0$ | $0\ 0$:||

“孩子 想 要 的 是 什 么， 叮 个 伶 叮 叮。”
“孩子 想 要 的 是 什 么， 叮 个 伶 叮 叮。”
“孩子 想 要 的 是 什 么， 叮 个 伶 叮 叮。”

5 | 1 2 3 4 | 5 5 | 6 6 6 6 6 | 5 5 5 4 |
 “媽 媽,我 有 个 愿 望!” “你 想 要 什 么? 好 宝 貝!” “你

3 2 | 1 0 | 1 2 3 4 | 5 6 5 5 0 | i 2̇176 |
 猜 一 猜!” “你 想 要 个 爱 人 嗎?” “是, 媽 媽,

5 0 3 | 4 4 4 5 4 | 3 3 3 | 4 4 4 5 4 | 3 3 |
 是! 你 猜 着 了 我 的 心 啦, 你 真 是 一 个 好 媽 媽!

4 4 4 5 4 | 3 3 3 0 | 5 5 5 5 | 3 0 |
 真 正 猜 着 了 我 的 心, 叮 个 伶 叮 叮!”

扎一个小花圈

1 = B $\frac{3}{4}$

德 国 民 歌

洪善楠 译配
李元虎

稍慢

3 | 6. 5 6 7 | i 6 7 - | 3. 2 3 | 2 i 7 - |
 1. 你 在 花 园 里 做 什 么? 說 吧, 我 的 女 儿.
 2. 你 用 小 花 朵 做 什 么? 說 吧, 我 的 女 儿.
 3. 你 要 小 花 圈 做 什 么? 說 吧, 我 的 女 儿.

7 3 2 | 2 i 7 - | 7 i 2 i 7 | i 7 6 i | 7 - 3 | 6 - |
 采 集 那 小 花 朵, 采 集 那 小 花 朵, 我 的 媽 媽.
 扎 一 个 小 花 圈, 扎 一 个 小 花 圈, 我 的 媽 媽.
 送 給 我 心 爱 的 人, 送 給 我 心 爱 的 人, 我 的 媽 媽.

柯树特之歌

1=G $\frac{2}{4}$

匈牙利民歌

爱尔兰改编
陈復君译配

f

$\dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \mid \dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \mid \overset{\sharp}{5} \ 7 \ 3 \mid \overset{\sharp}{5} \ 7 \ 3 \mid$

1. 首都贊美 我們的英雄柯樹特, 柯樹特,
2. 如果我能和柯樹特在一起, 在一起,

$\dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \mid \dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \mid \overset{\sharp}{5} \ 7 \ 3 \mid \overset{\sharp}{5} \ 7 \ 3 \mid$

是他英勇地帶着勝利歸來了, 歸來了。
我要和他談談我們的榮譽, 榮譽。

$\dot{1} \ \dot{2} \mid \dot{3} \cdot \quad \dot{3} \mid \dot{5} \ \dot{5} \ \dot{5} \ \dot{4} \mid \dot{3} \ \dot{2} \ \dot{3} \mid$

柯樹特拋棄了國王頭上的王冠,
我們不是白白流血犧牲,

$6 \quad 7 \mid \dot{1} \cdot \quad \dot{2} \mid \dot{3} \ \dot{2} \ \dot{1} \ 7 \mid \dot{6} \ \overset{\sharp}{5} \ 6 \mid$

整個大地奪走了國王的財富。
為了人民的生活過得更美好。

注：柯樹特——(Kossuth, 1802-1894)匈牙利政治活動家，爭取匈牙利獨立的戰士，1848-1849年匈牙利革命時期匈牙利人民鬥爭的主要組織者，匈牙利人民共和國認為柯樹特是為匈牙利的獨立而自我犧牲的戰士，特用以他的名字為名的獎金來獎勵各階級、各階層最優秀的代表人物。——譯者注。

离 别

匈牙利民歌

龍洛金填詞
巴爾托克改編
汪仲偉譯配
海陽

1 = F $\frac{4}{4}$

f 从容不迫地

6. 5 6 3.	6 6 7 7 6 3.	2 1. 2 3.
雪 已 融 化,	鳥 兒 匆 匆 飛 來,	太 陽 鮮 艷 地
6 - 6 0	6. 5 6 3.	6 6 7 7 6 3
照 耀.	我 若 能 够	留 在 愛 人 身 旁, 象
2. 1 2 3.	6 - 6 0	3. 1̇ 7 6.
花 兒 在 庭 園	開 放.	我 不 能 在
7 5 6 -	3 1̇ 7 6	7 5 6 -
你 身 旁,	我 要 走 向	遠 方.
6 5. 6 3	6 6 7 7 6 3.	2 1. 2 3.
象 鳥 兒 一 樣.	我 要 盡 我 力 量	飛 回 我 的
6 - 6 0	3. 1̇ 7 6.	7 5 6 -
家 園.	離 別 鐘 聲	敲 响 了,
3 1̇ 7 6	7 5 6 -	6 5. 6 3
隊 長 又 在	催 我 們,	冰 冷 的 軍 營
6 6 7 7 6 3.	2 1. 2 3.	6 - 6 0
小 伙 子 在 里 面	回 憶 愛 人 的	歌 聲.

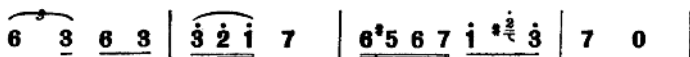
我們怎么办，亲爱的

羅馬尼亞歌曲

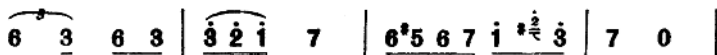
民間歌詞
布列吉強勞曲
陳復君譯配

1 = D $\frac{2}{4}$

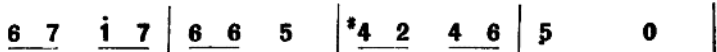
中庸



1. 我們不能相親，啦啦啦啦啦 啦啦，
2. 就象两只小鴿子，啦啦啦啦啦 啦啦，

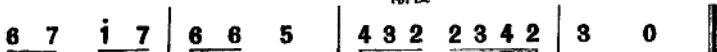


我們不會分離。啦啦啦啦啦 啦啦，
羽毛一樣臉也象。啦啦啦啦啦 啦啦，



你說我們怎么办。啦啦啦啦啦。
又是幸福又悲傷，啦啦啦啦啦。

漸慢



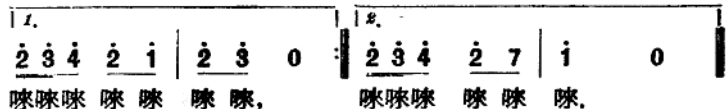
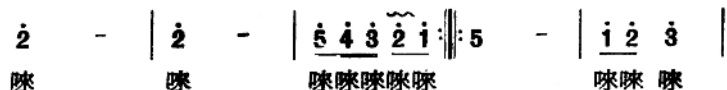
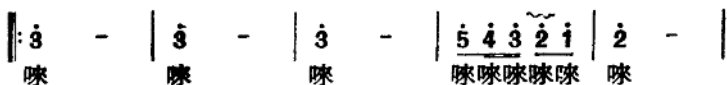
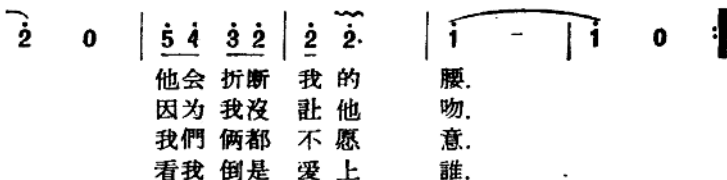
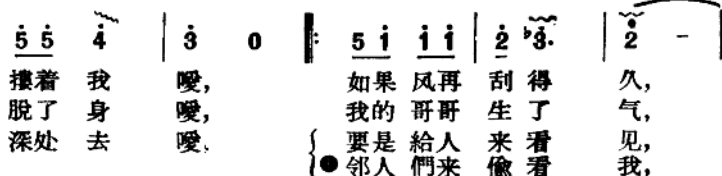
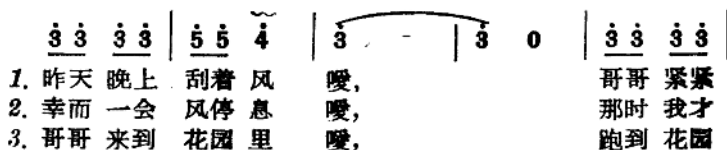
我們很象一個人。啦啦啦 啦啦啦啦 啦啦。
相親相愛在一起。啦啦啦 啦啦啦啦 啦啦。

昨天晚上刮着风

1 = $\flat$ B $\frac{2}{4}$

罗马尼亚民歌

陆新译
济文编



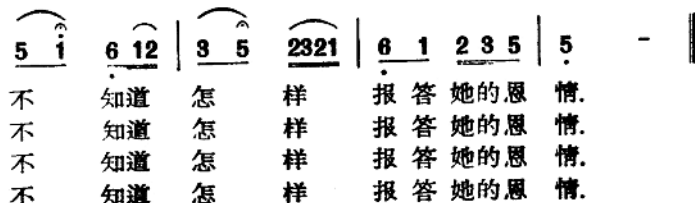
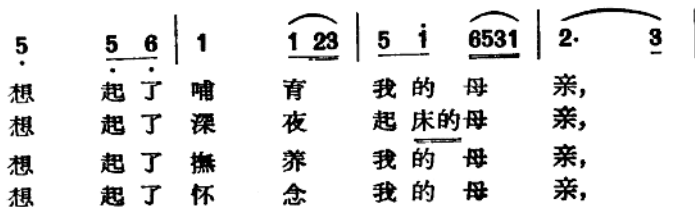
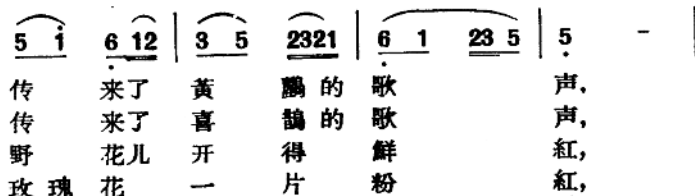
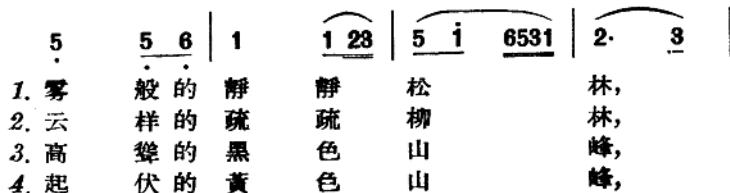
① 第三段反复时唱下一行词,“邻人們来偷看我,……”

母親的恩情

1 = F $\frac{2}{4}$

蒙古民歌

葛尔乐敖德译词



媽媽把我嫁出去

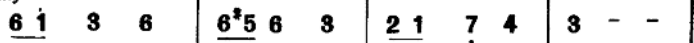
1=G $\frac{3}{4}$

波兰民歌

朱笙均 林蔡冰 譯配

小快板

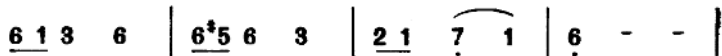
mf



1. 亲爱的媽 媽, 你为什 么 把我 嫁 出 去?

2. 我 宁 愿 終生站 在 媽媽 身 旁,

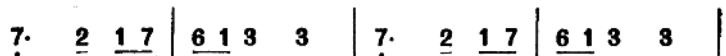
3. 我愿 整 夜 伴着媽 媽, 坐在你身 旁,



我一点 也 不会做 那 家庭 事 务!

在节日 里 穿上我 的 美丽的衣 裳。

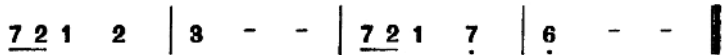
听小伙 子 拉手风 琴, 歌声 多 嘹 亮。



我 不 能再 享受生 活, 我 已 告别 我的青 春,

如 今 要我 自己坐 着, 穿 这 难 看的礼 服,

现 在 我可 要出嫁 了, 这 是 姑娘 們的命 运,



我的媽 媽 呀, 我的媽 媽 呀!

我的媽 媽 呀, 我的媽 媽 呀!

我的媽 媽 呀, 我的媽 媽 呀!

紅髮的列赫

波兰歌曲

柯拉奇科夫斯基詞
格拉得施金曲
沈立中譯

1 = F $\frac{2}{4}$

进行曲速度 活泼地

mf

1 3 5 3 | 2 4 6 4 | 2 3 4 5 | 3 0 |

1. 前 几 天 有 三 个 朋 友 到 車 間 工 作,
2. 两 个 朋 友 工 作 都 好, 只 有 列 赫 落 后,
3. 弗 拉 涅 克 望 了 雅 涅 克 一 眼, “这 可 怎 么 办!
4. 干 吧, 工 作 可 不 是 玩 笑; 列 赫 这 才 知 道,
5. 新 厂 今 天 庆 祝 胜 利, 人 人 乐 陶 陶,

f

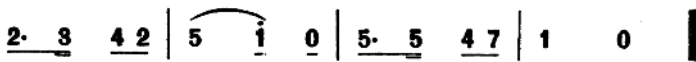
5 3 1̣. 6 | 5 4 7. 6 | 5. 5 4 7 | 1 0 |

1. 黑 小 子 弗 拉 涅 克, 黄 发 雅 涅 克 还 有 紅 发 列 赫.
2. 哥 儿 們 工 作 实 在 太 难, 叫 我 真 难 受!
3. 这 个 懶 汉 活 儿 不 干, 大 家 不 好 看!
4. 唉 声 叹 气 大 发 牢 骚, 好 象 风 箱 叫.
5. 我 們 車 間 选 出 劳 模, 你 看 多 荣 耀.

mf

1^b 7 1 7 | ^b 7. 6 6 6 | 6 5 6 5 | 5. 4 4 4 |

1. 工 人 欢 迎 新 的 朋 友, 工 厂 欢 迎 新 的 工 人,
2. 不 如 让 我 到 綠 蔭 下, 甜 甜 蜜 蜜 睡 个 懶 觉,
3. 說 完 就 拉 他 去 工 作, 立 刻 惊 醒 梦 里 的 列 赫,
4. 他 知 道 弗 拉 涅 克 性 情 暴 躁, 雅 涅 克 也 不 好 开 玩 笑,
5. 大 搖 大 摆 走 着 弗 拉 涅 克, 旁 边 走 着 黄 发 雅 涅 克,



1. 誰 也 別 發 愁, 人 人 工 作 有。
 2. 列赫真 不 害 羞, 列赫真 不 害 羞!
 3. 夢 里 的 紅 發 列赫, 夢 里 的 紅 發 列赫。
 4. 只 好 努 力 干, 只 好 加 油 跑。
 5. 還 有 紅 發 列赫, 還 有 紅 發 列赫。

在小树林里

1 = G $\frac{3}{4}$

波兰民歌

尤尔津斯基改編
朱 笙 均 譯配

悠然地

mf

女高音	6 3 6 1 7 6 0 3 6 7 6 *5 3 3 0
女低音	6 3 6 5 4 3 5 6 7 1 2 2 1 2 1 7 6 *5 *4
1. 在 小 树 林 里, 哦, 有 片 靜 靜 的 田 地, 我的	
3. 他 曾 答 应 我 哦, 永 不 同 我 分 离 现在	
男高音	6 5 4 3 2 1 2 3 4 5 6 6 6 7 6 *5 *4 3 2
男低音	6 - - 6 - 7 1 2 3 4 4 4 3 2 1 7 6
哎! 哎!	